



ARISTOTLE
UNIVERSITY OF
THESSALONIKI

COOPERATION AGREEMENT

between

ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI
(Thessaloniki, Greece)

and

**FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION
OF HIGHER EDUCATION**

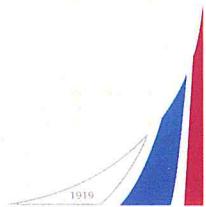
**“FINANCIAL UNIVERSITY UNDER
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION”**
(Moscow, Russia)

Aristotle University of Thessaloniki (hereinafter referred to as “AUTh”), represented by its Rector Prof. Pericles A. Mitkas acting on the basis of the provisions of the law nr.4485 (Government Gazette nr. 114A/2017) and Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “Financial University under the Government of the Russian Federation” (hereinafter referred to as “Financial University”), represented by Rector Prof. Mukhadin A. Eskindarov, acting on the basis of the Statute, hereinafter known as “Parties”, have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as “Agreement”).

Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the Institutional Regulations of the Parties:

- 1.1. Joint research in the fields of mutual interest.
- 1.2. Reciprocal visits by lecturers for the purpose of teaching, studying and the exchange of research experience.
- 1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars on the invitation of the party which organize the meetings.
- 1.4. Exchange of experience and information on the syllabi, the methodology of teaching and the techniques applied to didactic processes.



**FINANCIAL
UNIVERSITY**
UNDER THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

УНИВЕРСИТЕТ АРИСТОТЕЛЯ В САЛОНИКАХ
(г. Салоники, Греция)

и

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРИ
ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**
(г. Москва, Россия)

Университет Аристотеля в Салониках в лице ректора проф. Периклеса А. Миткаса, действующего на основании Закона Греции №4485 (опубликован в Бюллетене Правительства № 114A/2017), с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице ректора проф. Мухадина Абдурахмановича Эскиндарова, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

- 1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.
- 1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава (лекторов) с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.
- 1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.
- 1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в

образовательном процессе.

1.5. Preparation and publishing of joint scientific publications.

1.5. Подготовка и опубликование совместных научных публикаций.

1.6. Support cultural and scholarly exchange of students.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

Article 2.

The Parties agree to explore the development of academic exchange programmes in those subject areas in which they have mutual interests.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки программ «включенного обучения» по направлениям, представляющим обоюдный интерес.

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programmes which will lead to setting up suitable progression links for students.

Статья 3.

Стороны выразили согласие оказывать взаимное содействие продвижению и развитию своих общих образовательных программ, способствующих профессиональному росту и развитию студентов.

Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязательными и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Article 6.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет признавать всю конфиденциальную информацию, которой владеет другая Сторона, как конфиденциальную при условии закрепления в письменном виде определения такой информации как конфиденциальной, и не будет раскрывать ее либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения от собственника такой конфиденциальной информации.

Article 7.

This Agreement takes into effect from the date it is signed and will be valid for the period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other of its wish to terminate the memorandum at least 90 days ahead of time.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 8.

This Agreement is drawn in two copies in English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Статья 8.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий превалярующей считается английская версия.

SIGNATURES

ПОДПИСИ

Aristotle University of Thessaloniki

Университет Аристотеля в Салониках



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Prof. Pericles A. Mitkas
Rector

Проф. Периклес А. Миткас
Ректор

Date: Nov. 27, 2018

Дата: Nov. 27, 2018 г.

Financial University

Финансовый университет

[Handwritten signature]



Prof. Mukhadin A. Eskindarov
Rector

Проф. Мухадин Абдурахманович Эскиндаров
Ректор

Date: Nov 27, 2018

Дата: Nov 27, 2018 г.